

«словесных сокровищниц», среди которых фразеология, художественные определения, словесные образы.

Литература

1. Андреев А. "Болен лирикой". Поэтический "сплав" в творчестве Игоря Григорьева // Белая Вежа. 2014. № 8 (15).
2. Вартапетова С.С. Об отграничении фразеологических единиц аппозитивного типа от сложных слов // Вопросы фразеологии. Вып. V, ч. II. Труды Самаркандского ун-та, 1972. – С. 145-149.
3. Васильев А.И. Фразеологическая тавтология в древнерусском языке // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Филологические науки. 2012. № 1. – С. 28-31.
4. Советная Н. Собиратель русских слов // Бесперстых, А. П. Словарь эпитетов Игоря Григорьева. Т. III: Наречия и наречные выражения. СПб.: 2015. – С. 5-15.
5. Шевченко Н.М. Перспективы авторской фразеологии // Вестник КРСУ. 2014. Том 14. № 4. – С. 195.

References

1. Andreev, A. Sick of lyrics. Poetic "fusion" in the works of Igor Grigoriev". *White Tower*. 2014. № 8 (15).
2. Vartapetova, S.S. On the boundary of phraseological units of appositive type from complex words. *Questions of phraseology*. Vol. V, part. II, 1972. – P. 145-149.
3. Vasiliev, A. I. Phraseological tautology in the old Russian language. *Vestnik of Moscow State University for the Humanities named after M. A. Sholokhov. Philological science*. 2012. № 1. P. 28-31.
4. Sovetnaya, N. Collector of Russian words. *Besperstyh, A. P. A Dictionary of Igor Grigoriev epithets*. Vol. III: *Adverbs and adverbs*. Saint-Petersburg: 2015. P. 5-15.
5. Shevchenko, N.M. The prospects of the author's phraseography. *Vestnik of the KRSU*. 2014. Том 14. № 4. P. 195.

УДК 81: 39

К ПРОБЛЕМЕ РАЗРАБОТКИ СЛОВАРЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Лобан Татьяна Валентиновна

исследователь в области филологических наук

Учреждение образования «Мозырский государственный педагогический университет имени И.П. Шамякина»

Мозырь, Республика Беларусь / tanyaloban17@gmail.com

Аннотация

В настоящей статье приводится краткое описание принципов создания словаря прецедентных феноменов англоязычного происхождения, активно функционирующих в современном коммуникативном пространстве русского языка. Новизна данного лексикографического исследования связана с необходимостью представить актуальные языковые изменения, протекающие во всех сферах современной жизни и нашедшие свое отображение в языке. В словаре будет представлена обширная и разнообразная информация о слове/словосочетании (прецедентном феномене), в частности, приведен аналог единицы в английском языке, дано толкование, приведены новые значения, выявленные в ходе контекстного анализа, предложены активные ссылки на ресурсы сети Интернет, дающее более полное представление о фиксируемой единице, предоставлены сопутствующие мультимедийные материалы (при наличии). Проектируемый словарь прецедентных феноменов предназначен для широкого круга специалистов в области лингвистики, а также всем, чья профессия тесно связана со словом.

Ключевые слова: прецедентный феномен, прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя, словарь, словарная статья, коммуникативное пространство русского языка.

TO THE PROBLEM OF THE DEVELOPMENT OF THE DICTIONARY OF PRECEDENT PHENOMENA OF ENGLISH ORIGIN

Loban, Tatsiana Valentinovna

Researcher in the field of Philology

Mozyr State Pedagogical University named after I.P. Shamyakin

Mozyr, Republic of Belarus / tanyaloban17@gmail.com

Abstract

Typical peculiarities of the principles of creation of dictionary of precedent phenomena of English origin are described in the article. The recency of this research in Lexicography has been determined as a necessity to focus attention on current changes in various spheres of life which have been reflected in Modern Russian. Thus, vast and miscellaneous information on a word/word combination (precedent phenomenon) is presented i.e. the analogue of the language item is submitted; collection of new meaning revealed through context analysis is presented, links and additional data from the Internet are shown. Projected dictionary of precedent phenomena of English origin is addressed to a wide range of experts in the field of Lexicology, interpreters/translators, journalists, teachers of Russian.

Keywords: precedent phenomenon, precedent text, precedent saying, precedent name, dictionary, dictionary entry, communicative space of Modern Russian.

Лексическая система обладает такими определяющими качествами, как динамика, открытость, неравномерность, сложность структуры, предполагающими наличие внутренних систем и подсистем, асимметричных и неравнозначных, что обуславливает разные темпы развития и допускает рассогласованность элементов на отдельных участках системы. Иными словами, постоянное изменение и допущение чужеродных элементов заложены в самом характере системы – речь может идти только о понимании ее целостности и адекватности самой себе на том или ином этапе эволюции.

В периоды социальной и исторической стабильности процессы языкового развития протекают размеренно, постепенно, и языковые изменения затрагивают отдельные, незначительные участки системы [1, с. 7].

На современном этапе развития общества наблюдается открытое кросс-культурное общение, ускоряющее процессы современной глобализации за счет интенсификации различных способов международной коммуникации, таких как современные компьютерные технологий, научно-исследовательских и просветительских проектов, культурных обменов.

Так, на рубеже конца XX – начале XXI веков открытость современного общества спровоцировала массовое вхождение в русский язык заимствований, преимущественно из английского языка, которые закрепились в неродном коммуникативном пространстве в виде калькирований, транскрипций, транслитераций и пр. Однако особый интерес вызывают не столько заимствования, сколько инокультурные прецедентные феномены (ИПФ) – «готовые блоки», отражающие культурные, исторические, литературные представления лингвокультурного сообщества. ИПФ обладают достаточной воспроизводимостью, устойчивостью компонентного состава. Они значимы для той иной языковой личности в познавательном или эмоциональном отношении. ИПФ имеют сверхличностный характер и являются эталоном культуры, выступая как символ какого-либо феномена или ситуации.

В современной лингвистике выделяют 4 основных типа прецедентных феноменов: прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация, прецедентное имя.

Под **прецедентным текстом** понимается «законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности, (поли)предикативная единица; сложный знак», знакомый «любому среднему члену лингвокультурного сообщества»; «обращение к нему многократно возобновляется в процессе коммуникации через связанные с этим текстом высказывания и символы» [2].

Прецедентное высказывание – это «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, законченная и самодостаточная единица, которая может быть и не быть предикативной». Типичным прецедентным высказыванием является цитата» [2].

Прецедентная ситуация – это «некая «эталонная», «идеальная» ситуация с определенными коннотациями». Примером прецедентной ситуации может служить ситуация предательства Иудой Христа, которая понимается как эталон предательства вообще [2].

Прецедентное имя – это «индивидуальное имя, связанное или 1) с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных (например, Обломов, Тарас Бульба), или 2) с ситуацией, широко известной носителям и выступающей как прецедентная (например, Иван Сусанин, Колумб)» [2].

«География» научных изысканий прецедентных феноменов в конце XX века расширилась и, как утверждает Н.В. Петрова, породила терминологические производные данного понятия. Так, дополнительно были выделены такие понятия, как «прецедентная текстовая реминисценция», «прецедентные онимы», «прецедентный топоним», «прецедентный жанр», «прецедентный мир», «прецедентный образ» [3].

Актуальность темы, обширный языковой материал и доступность его получения обуславливают потребность создания словаря прецедентных феноменов англоязычного происхождения, функционирующих в коммуникативном пространстве русского языка. Задача словаря – максимально полно показать реальное функционирование в речи ИПФ через анализ отбор и систематизацию существующих контекстов. В словаре, помимо лексикографической информации, будут представлены культурологические сведения, что позволяет узнать об исконном значении того или иного ИПФ.

Словарь опирается на традиции русской академической лексикографии. Словарные статьи разрабатывались на обширном лексическом материале, с использованием разных типов и видов толкований, грамматических, стилистических, включая системные связи фиксируемых единиц [1, с.11].

Компьютеризация и беспрепятственный доступ в сеть Интернет натолкнули на мысль о создании, прежде всего, электронной версии словаря прецедентных феноменов англоязычного происхождения. По мнению авторов-разработчиков, данный формат позволит предать изданию «живой» характер материала, т.е. в условиях реального времени позволит пользователям иметь возможность ознакомиться с текстовым материалом словарной статьи, получить (при наличии) мультимедийное сопровождение определенной тематики, получить доступ к статистической информации.

Рассмотрим пример словарной статьи проектируемого словаря на примере известного калькирования «*Хьюстон, у нас проблемы!*».

ХЬЮСТОН, У НАС ПРОБЛЕМЫ (от англ. *Houston, we have a problem*) – 1. (*ирон.*) Используется при сигнализировании о любой мелкой проблеме, с которой столкнулся субъект [English Language & Usage Stack Exchange, a question and answer site for linguists, etymologists, and serious English language enthusiasts]. 2. Сигнал о проблеме «женить насильно». «*Хьюстон, у нас проблемы. Я начинаю подозревать, что люди вокруг объединились в желании женить меня. Пока стараются уговорить по-хорошему, но я чувствую, если у них не получится, они не остановятся ни перед чем. Для наших людей нет ничего приятнее, чем осчастливить кого-нибудь, хоть бы и насильно. Ну, а что делать, если некоторые просто не понимают, в чем их счастье?..*» [Алексей Березин, «Слон в колесе», livejournal.com]. 3. Сигнал о проблеме брэнности бытия. *Хьюстон, Хьюстон, у нас проблема. В новом мире нет места для сказок и бабочек в животе. Ждать счастья, не ждать, вот в чём дилемма, Но тот, кто однажды увидел солнце, сможет выжить и в темноте.* [Ок Мельникова. «Хьюстон». Stihi.ru]. 4. Сигнал о проблеме чрезмерного внимания. *У моей замечательной и, не побоюсь этого о слова, самой лучшей в мире свекрови есть одна чёрта, которая меня со временем начинает беспокоить... А именно, она приносит в мой дом ненужные вещи. Нужные, конечно, тоже приносит. В основном, всякие гостинцы, вкусняшки и деликатесы, за что ей огромное спасибо. Но, вот это... «На тебе, боже, что нас не гоже» начинает напрягать.* [Prostoodinchelovek. «Добро пожаловать в мою реальность / Хьюстон, кажется у нас проблемы. Назрело». prostoodinchelovek.blogger.by]. 5. Сигнал о женской непосредственности и инфантильности. *Женщина-астронавт на Луне: «–Хьюстон, у нас проблемы...». «Говорите!». «А... нет, ничего!». «Что случилось?». «Не важно...». «Какие проблемы?». «Ой, всё!». [Анекдоты из России, 2017]. 6. Сигнал о проблеме*

дисквалификации в спортивных соревнованиях. *Допинг. Хьюстон. У нас проблемы. Оба в США остановились в шаге от пьедестала: Новикова заняло четвертое место в категории до 58 кг, Венскель – в категории до 94 кг. У наших соотечественников обнаружен одинаковый анаболический агент – дегидрохлорметилтестостерон.* [Прессбол, 28.12.2015]. 7. Сигнал о проблеме внутреннего конфликта индивидуума, протекающего на фоне прогрессирующей стадии кризиса среднего возраста. *«Хьюстон, у нас проблемы» – тридцатидвухлетний холостяк, переживающий не лучшие времена. Любимая женщина оказалась предательницей, с работой совсем не ладится: талантливый, многообещающий кинооператор вынужден заниматься всякой ерундой в результате конфликта с влиятельными людьми. И кругом женщины, женщины, женщины.* [К. Грохоля, Хьюстон, у нас проблемы, роман]. 8. Сигнал об огромном числе желающих связать свою жизнь с астронавтикой. *Хьюстон, у нас проблема: 18 тысяч желающих стать астронавтами. По данным НАСА, на программу подготовки астронавтов 2017 года подано рекордное количество заявок – 18,300. Космическому агентству потребуется полтора года, чтобы по результатам тестирования скомплектовать группу из 14 человек. Судя по конкурсу, попасть в космический отряд будет в 65 раз сложнее, чем в число студентов Гарварда.* [Настоящее время, 07.06.2016]. 9. Сигнал о глобальной проблеме лунного заговора. *Хьюстон, у нас проблемы. Удивительно, но факт – почти через 50 лет после первого «прилунения» многие вообще не уверены, что оно было* [Народная газета SB.by, 29.07.2016].

ЭТИМОЛОГИЯ: «Хьюстон, у нас проблема» – фраза Джеймса Лоуэлла, командира космического корабля, которая была произнесена в момент взрыва кислородного баллона на борту и выходе из строя двух из трех батарей топливных элементов. Стала общеизвестной также благодаря тому, что является слоганом к фильму и вошла в разговорную речь после выхода фильма в 1974. В российский прокат фильм был выпущен 30 июня 1995 года; в 2005 году был сделан дубляж, и фильм вновь показан в кинотеатрах.

ФИЛЬМОГРАФИЯ: <https://www.kinopoisk.ru/film/khyuston-u-nas-problema-2016-1040742/>.

Таким образом, создание по описанным выше принципам словаря прецедентных феноменов англоязычного происхождения и включение в него единиц, ранее не зафиксированных иными словарями иностранных слов, позволит наиболее полно отобразить состояние и динамику лексической системы современного русского языка в аспекте её взаимодействия со внешним лингвокультурным влиянием. Перспективным видится создание традиционного формата словаря (т.е. изданного на бумаге) и разработка электронной версии. Данное новшество позволит разместить информацию в сети интернет, дополнить уже имеющуюся словарную статью аудио- и видео-материалами (при наличии таковых), производить актуальные изменения и дополнения, осуществлять общение с пользователями словаря в диалоговом окне раздела «Связаться с разработчиком».

Литература

1. Складаревская Г.Н. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. – СПб.: Олио-пресс, 1998. – 700 с.
2. Прохоров, Ю. В. Действительность. Текст. Дискурс. – М.: Флинта; М.: Наука, 2004. – 224 с.
3. Эволюция понятия «прецедентный текст», 2010, URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-ponyatiya-pretседentnyy-tekst#ixzz4Gj5qhB1h> (дата обращения: 19.02.2018).

References

1. Sklyarevskaya, G.N. *Definition dictionary of the Russian language of the late XX century. Changes in the language.* St. Petesburg: Olio-press, 1998. 700 p.
2. Prohorov, Yu. V. *Reality. Text. Discourse.* Moscow: Flinta; Moscow: Science, 2004. 224 p.
3. *Evolution of the definition “Precedent text”,* 2010, URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/evolyutsiya-ponyatiya-pretседentnyy-tekst#ixzz4Gj5qhB1h> (date of access: 19.02.2018).